The Effect of Applying Arabic Translation Techniques on the Translation Quality Assessment of Al Jazeera Captions on TikTok Social Media

Farrah Chaiya Mas[1*], Muhammad Yunus Anis[2]
Universitas Sebelas Maret, Indonesia[1,2]
farrahchaiyamas@student.uns.ac.id[1*], [2]yunus_678@staff.uns.ac.id

Abstract

The purpose of this study is to analyze the level of accuracy of Arabic caption translation on TikTok @aljazeera social media from the perspective of techniques and types of captions used to ensure whether the results of caption translation with the source language, namely Arabic on TikTok @aljazeera social media can be well received by readers in the target language, namely Indonesian. TikTok is one of the popular social media platforms today where the Qatari news account, @aljazeera, shares news in Arabic with captions to explain the uploaded videos. The data in this study are captions on TikTok @aljazeera social media which amounted to 66 data in Arabic and translated into Indonesian which amounted to 66 caption data. This research uses a qualitative descriptive linguistic design. Data collection was carried out by observation from July 1, 2023 to July 31, 2023. Data analysis used Spradley's model, such as: domain analysis, taxonomy analysis, componential analysis, and cultural theme analysis. The results of this study show that the types of captions in @aljazeera are: (1) identification, (2) story-telling, (3) summary, (4) quote, and (5) cutline. The findings and analysis of caption translation techniques in TikTok @aljazeera are: (1) conventional equivalence, (2) reduction, and (3) borrowing. The quality of translation in terms of accuracy is 32.27%, acceptability is 34.43%, and the readability aspect is 33.29%. The contribution of this research shows that the reduction technique has a significant impact on the decrease of translation quality assessment.

Keywords: Caption type; translation technique and quality assessment; TikTok; @aljazeera

Introduction

The TikTok application has become a global phenomenon among social media users,[1] there are more than one billion users join the TikTok bandwagon to express them interactively by being creative, interesting, and attractive content. This matter of course, it requires every human being not to be stumped in facing the flow of technological developments.[2] The development of information technology in the form of social media has various benefits in many fields, such as entertainment, documentation storage, and knowledge sources (Nandy, 2021). Social media, which is currently something that humans need to have, feels very easy to operate, such as TikTok. TikTok is a social media platform that allows users to create videos with a maximum duration of 10 minutes, supported by features such as music, filters, adding text to videos, and other video editing supports. This application was founded by Zhang Yiming,[3] a Chinese national who was officially published in September 2016 in China under the name 'Douyin'. Since its release, Douyin has received a positive response from social media users in the bamboo curtain country, and was later brought to the international market and known as TikTok. In this modern era, many people use technology to share their experiences with the wider community, and find information about lifestyles, how to operate an item, culinary recommendations, learn educational materials, and access actual news that is happening, one of which can be found through TikTok. TikTok offers its users a quick way to share a wide variety of creative con-tent, as these short videos cover very different areas, ranging from dancing and cooking to comedy.[4] The rapid development of TikTok because the videos contained have various categories that really help people in living life, especially the ease of accessing news. This can be seen from the characteristics of TikTok users, where 43% of active social media users make TikTok a source for finding news.[5] Therefore, the news category is an important category to study so that the author will focus on studying news accounts on TikTok social media.

---

[1] Shamsuddin, C. M., Musa, N. C., Saad, S. M., & Haifaa Mohamad Rizal, N. E. (2023). # healing as a Form of Expression among Malaysian TikTokers: Fostering Connections. 3L: Language, Linguistics, Literature, 29(4), 100. http://doi.org/10.17576/3L-2023-2904-07

[2] Bahruddin, U., Amrullah, A. M. K., & Audina, N. A. (2021). Constructivism in Maharah Kalam lecture using the Instagram media: The implementation, problems, and tertiary students' perceptions in Indonesia. Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab, 5(1), 128.

[3] Ma, Y., & Hu, Y. (2021). Business model innovation and experimentation in transforming economies: ByteDance and TikTok. *Management and Organization Review*, *17*(2), 385.

[4] Yélamos-Guerra, María Salomé, and María García-Gámez. "The Use of TikTok in Higher Education as a Motivating Source for Students." Porta Linguarum 2022, no. 38 (2022): 86. https://doi.org/10.30827/portalin.vi38.21684.

[5] Macready, H. (2024, January 30). *Strategy : 37 Important TikTok Stats Marketers Need to Know [2024]*. Hootsuite.

One TikTok account that presents news in the form of videos as its main content material is @aljazeera. Aljazeera is a television station based in Doha, Qatar which was launched on 1 November 1996 as a provider of information to the Arab community. The events of the 11 September 2001 WTC bombing reported by Aljazeera caused the media to soar.[6] Apart from loading Middle Eastern news, Aljazeera also often uploads news about international issues, which is an attraction for readers to join the audience, while news readers do not only come from Arabic-speaking countries. Meanwhile, Indonesia, as a country with Islam as the majority religion, makes Arabic an important language to learn, because Arabic has an important role in religious knowledge.[7] For now, TikTok has provided an automatic caption translation feature in the form of sticker text so that non-Arabic readers can still understand the content of the news delivered.[8]

Translations in TikTok captions play an important role in expanding the reach and accessibility of content, as well as promoting cultural understanding and exchange among TikTok users from different backgrounds. Translation does not alter the content or intent of the original text[9] By providing translations in multiple languages, creators can attract and interact with users from different countries and cultures. Translation plays important role in moving information, knowledge, and culture in all sorts of disciplines. From a source language (SL) into a target language (TL) for the purpose of communication.[10] This opens new opportunities for growth and exposure of their content on the TikTok platform. With the wide variety of captions and language forms created, the translations utilise translation techniques to perform the translation process. Translation techniques are techniques applied by translators in the process of translating from the source language into the target language. This study uses translation techniques proposed by Molina & Albir which amount to eighteen translation techniques. To perform the translation process, translation techniques are needed to facilitate the process of translating from the source language into the target language, the author focuses on the

---

[6] Sakila, I. N. F. (2016). *Peran Al-jazeera dalam Transformasi Politik Tunisia pada Peristiwa Arab Spring 2010-2011.*

[7] Darojat, R.S., & Zukhaira. (2021). Pengembangan Media Lauhul Qilab (Flip Chart) untuk Pengenalan Kosakata Bahasa Arab pada Anak TK/RA. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 5(1 May), 25. http://dx.doi.org/10.29240/jba.v5i1.1966

[8] Valiant, V., & Paramita, S. (2022). Peran Aplikasi Tiktok Sebagai Media Komunikasi Ekspresif Penyintas Covid-19. *Kiwari*, *1*, 562.

[9] Akmaliyah, A., Gumilar, S., Pamungkas, M. I., Addriadi, I., Hapriyonita, S. E., Suherman, M., & Nuri, Z. Imitating Quranic sentences as a learning strategy for translating Arabic into Indonesian. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *13*(1), 218. https://doi.org/10.17509/ijal.v13i1.58265

[10] Risnawaty, R., Sembiring, M., Fadilah, I., Subagiarti, H., & Hasibuan, A. Macrostructure analysis of Indonesian-translation and source texts of the World Health Organization's Covid-19 pandemic guidance.

language of this research from Arabic into Indonesian. Some of the characteristics expressed by Molina and Albir in translation techniques include translation techniques can affect the translation results, comparison between SL and TL, translation techniques also affect the smallest units such as words, phrases, or sentences.[11]

The accuracy of the translation of news captions is crucial in ensuring that the news can be well received by readers. The process of transferring the SL message into TL is expressed in accordance with the rules that apply in TL even though the language form is different.[12] Therefore, the TikTok @aljazeera account was chosen by the researcher due to the urgency of the news, which is the main content of the account and is consumed by the public as information. Furthermore, the assessment of the quality of the translation is the attraction of this research, which is a benchmark for whether or not news that has high urgency for the dissemination of information to the wider community is acceptable. In this context, the analysis of caption types and translation quality is important to ensure that the translation of Arabic captions on TikTok maintains the same impression as the original text, and avoid the failure of incorrect translations, namely those that do not create the appropriate meaning.[13] The analysis of caption types and translation techniques in Arabic caption translation aims to identify the word meaning, quality and context of the original text. the variety of captions written in posts is increasingly diverse, both containing positive elements and negative elements. The types of captions are divided into 7 types, as follows:

Identification (Caption for Identifying)

Example: *"Apple founder Steve Jobs in his famous black turtleneck."*

Group Caption (Caption to Explain a Set of Images)

Example: *"BTS made an appearance at the latest Samsung Unpacked event in Seoul, South Korea."*

Story-Telling Caption (Caption to Tell a Story)

Example: *Sumimasennnn* come to Japan with me this 6-14 November! #LetMeTellYouaStory about this.

---

[11] Anjani, C. A., & Rahman, Y. (2022). *Teknik Penerjemahan dalam Artikel Deutsche Welle.* https://p.dw.com/p/401ZL

[12] Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk.* Publikasi Ilmiah Universitas Muhammadiyah Surakarta.

[13] Anhar, Khairul, M. Husnan Lubis, and Rahimah. "Analisis Kesalahan Terjemahan Hadis-Hadis Kitab Al-Jami' Di Dalam Bulughul Maram Karya Moh. Machfuddin Aladip." Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab 4, no. 2 (2020): 352. https://doi.org/10.29240/jba.v4i2.1899.

Japan is a country that I will never get tired of exploring. There are always new things, there are always exciting experiences, and we will go during peak autumn season... MY FAVORITE SEASON! Autumn in Japan is on another level of gorgeous. Especially with that *momoji* tree. I am curious about *Nara* and *Kiyomizudera* temple during autumn. Imagine, I have been to Japan a dozen times, but never once have I seen this legendary temple in autumn.

Summary (Caption to Describe Time and Location)

Example: *"This aerial picture shows the graves of victims of the COVID-19 coronavirus at the Okunoin cemetery in Japan on August 7, 2021."*

Quote (Quote-Shaped Caption)
Example: '*You must tell yourself, no matter how hard it is, or how hard it gets, I'm going to make it*' – Les Brown

Cutline (Subject Explanatory Caption)

Example: "*Rachmawati Soekarnoputri, the second daughter of Sukarno visits residents of the Luar Batang area of North Jakarta on May 26, 2015.*"

Expanded (Caption with Full Information)

Example: *British journalist Martin Bashir arrives at Santa Barbara County Superior Court in Santa Maria to be the first witness to be called at Michael Jackson's child sex abuse trial. The BBC was under pressure on May 21, 2021, after unprecedented criticism from the royal family about its 1995 interview with princess Diana, damaging its reputation as it fights attacks on several fronts. (The Jakarta Post).*

Caption is a short text as a complement that functions to describe an image, photo, graph, poster and even table.[14] In this case, translation plays an important role as a means of conveying the caption, because social media is a platform that has a wide reach so it does not rule out the possibility that readers come from various countries with different language backgrounds. The United Nations has made Arabic one of the official languages so it needs to be studied as a language of communication.[15] However, problems often arise when the Arabic caption translation used does not fully maintain the meaning, nuances, and equivalence with the original text in the source language. As a result, the quality of the translation produced is not in good quality. there is a lot of education that can be taken and education according to Setiawan, H. R., &

---

[14] Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text.* Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

[15] Afliasi, N., & Hazuar. (2020). Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Pendekatan Komunikatif. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab,* 4(May 2020), 112. http://dx.doi.org/10.29240/jba.v4i1.1380

Ritonga, M. is something that must be conveyed well so that it can be realized produce quality human resources (HR).[16]

Based on the researcher's observation, to date, there are several studies related to caption analysis, translation techniques, and translation quality, including the following:

First, the researcher took a study by Pramesti et al., with the title "Arabic - Indonesian Caption Translation Study on TikTok Social Media Application". This research has a specific purpose to identify the application of sentence types to translation techniques and methods so that the translator's tendency to determine the translation ideology, namely foreignization or domestication when translating the caption can be known. This study examines lingual units in the form of words, phrases, clauses, and sentences in determining translation techniques. To determine the translation method, it is done on the whole text in the form of captions.[17]

The second research is research from Umbar et al., entitled "Accuracy Analysis of Arabic Translation Through Auto Translate Feature on Twitter Application". The purpose of this research is to explain the level of translation accuracy on the automatic translation machine on the Twitter application and to find out the automatic translation techniques carried out on the Twitter application. In the research, there is a deviation of meaning or translation carried out on the automatic translation machine on the Twitter application which causes the translation results to be incompatible between the Source Language (SL) which is Arabic to the Target Language (TL) which is Indonesian. The existence of deviations or word errors in the translation results carried out in the automatic translation of the twitter application is due to the difference in sentence structure between TL and SL and the absence of word equivalents.[18]

The third research, research conducted by Khoiriyah with the research title "Quality of Google Translate Results from Arabic to Indonesian". The study found that the use of Google Translate provides many conveniences to all users, especially for economic and practical reasons, making this service an

---

[16] Setiawan, H. R., & Ritonga, M. (2022). The Effectiveness of Online Learning System in Arabic Subject at Al-Ulum Islamic Junior High School Integrated of Medan. Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab, 48.

[17] Pramesti, Y. D., Gunawan, F., & Anis, M. Y. (2023). Translating Arabic–Indonesian Captions on TikTok Social Media. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, *7*(1 May), 181. https://doi.org/10.29240/jba.v7i1.6619

[18] Umbar, K., Aisyah Adilah, Rahma Raihana Romadona, & Muhammad Rafli. (2023). Analisis Akurasi Penerjemahan Bahasa Arab Lewat Fitur Auto Translate pada Aplikasi Twitter. *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab*, *5*(1), 21–33. https://doi.org/10.47435/naskhi.v5i1.1460

instant helper in solving translation-related problems.[19] However, the use of this service must also be accompanied by an awareness of the weaknesses of translation machines in general. Moreover, the translation of Arabic into Indonesian, both of which have very basic differences in grammatical rules. Google translate is not able to analyse the grammar and context of reading sentences from the source language (Arabic) to the target language (Indonesian), so it is unable to translate properly and in accordance with the grammar of the target language. The errors contained in the google translate translation include several linguistic aspects, namely morphological, syntactic, and semantic aspects. Google translate also does not have a clear and consistent type of translation.

The fourth research discusses the quality of translation, namely "The Quality of Translation of UNM-Malang Master Student Group (Case Study of the Translation of the Textbook "Approaches to Discourse" by Deborah Schiffrin)" by Supriyadi.[20] The research provides results that show that the quality of the translation is still not optimal so that the aspects of accuracy, acceptability and readability are little or not even used as a reference. Fifth, research related to translation techniques and quality studied by Zahrotun Nisa entitled "Techniques and Quality of Translation of *Sanabilu Al-Khairi* Religious Book by *Sheikh Abdul Aziz bin Abdullah Adh-Dhabi'I*" which concluded that the translation results were categorised as less accurate, less acceptable, and less legible which had a score of 2.56 on a weighting of 2 (medium).[21] The results of the translation quality assessment are obtained from the assessment of three respondents on the accuracy aspect which has an average value of 2.49, the acceptability aspect which has an average value of 2.62, and the readability aspect which has an average value of 2.65.

The conclusion from the literature review above is that this type of research has been conducted by several researchers before, namely the study of translation in captions on TikTok social media by Pramesti.[22] The research is only limited to sentence types, translation techniques, and translation methods and ideologies. There is no research that studies the quality of translation, specifically on TikTok social media. Meanwhile, the study of translation

---

[19] Khoiriyah, H. (2020). *Kualitas hasil Terjemahan Google Translate dari Bahasa Arab ke Bahasa.* Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban, *3*(1), 127. https://doi.org/10.35931/am.v3i1.205

[20] Supriyadi, A. (2019). *Kualitas Hasil Penerjemahan Kelompok Mahasiswa S2 UNM-Malang (Studi Kasus Hasil Penerjemahan Buku Teks "Approaches to Discourse" oleh Deborah Schiffrin). 5*(2).

[21] Zahrotun Nisa, R. D. (2021). *Teknik dan Kualitas Terjemahan Buku Religi Sanabilu Al-Khairi Karya Syekh Abdul Aziz bin Abdullah Adh-Dhabi'I.* Universitas Sebelas Maret.

[22] Pramesti, Y. D., Gunawan, F., & Anis, M. Y. (2023). Translating Arabic–Indonesian Captions on TikTok Social Media. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, *7*(1 May), 181. https://doi.org/10.29240/jba.v7i1.6619

accuracy on social media has been studied by Umbar et al.,[23] with the material object being the auto translate feature on the Twitter application. Translation quality has also been studied by Khoiriyah with the formal object of Google Translate.[24] In addition, it is also about the technique and quality of translation in a religious book entitled *Sanabilu Al-Khairi* by *Sheikh Abdul Aziz bin Abdullah Adh-Dhabi'I* studied by Zahrotun Nisa,[25] and Agus Supriyadi on the quality of translation, namely "The Quality of Translation Results of the UNM-Malang S2 Student Group (Case Study of the Translation Results of the Textbook "Approaches to Discourse" by Deborah Schiffrin)" with Source Language in English and Target Language in Indonesian.[26]

The study of translation quality in TikTok @aljazeera social media has never been studied by other researchers. The novelty and innovation of the research is the translation analysis model related to the types of captions in Arabic Social Media. In addition, the novelty in this research is the model of translation techniques that affect the quality of translation. This research will focus on the study of translation quality due to the vital information contained in TikTok @aljazeera.

Based on the above background, the researcher concluded three problems in this study as follows: 1) How are the types of captions contained in the video captions on the @aljazeera news account in the TikTok application? 2) How is the translation technique in the video caption on the @aljazeera news account in the TikTok application? 3) What is the translation quality of video captions on @aljazeera news accounts in the TikTok application?

This research uses a descriptive qualitative linguistic design. Qualitative data is a source of description that has a wide range, and contains an explanation of the processes contained in the local scope.[27] The researcher observed the types of captions, then identified the Arabic-Indonesian caption translation techniques, so that the types of captions and translation techniques were known, as well as the quality of translation in the captions. To achieve these objectives, the researcher conducted the following: Data collection: Qualitative data

---

[23] Umbar, K., Aisyah Adilah, Rahma Raihana Romadona, & Muhammad Rafli. (2023). Analisis Akurasi Penerjemahan Bahasa Arab Lewat Fitur Auto Translate pada Aplikasi Twitter. *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab*, *5*(1), 21–33. https://doi.org/10.47435/naskhi.v5i1.1460

[24] Khoiriyah, H. (2020). *Kualitas hasil Terjemahan Google Translate dari Bahasa Arab ke Bahasa.* Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban, *3*(1), 127. https://doi.org/10.35931/am.v3i1.205

[25] Zahrotun Nisa, R. D. (2021). *Teknik dan Kualitas Terjemahan Buku Religi Sanabilu Al-Khairi Karya Syekh Abdul Aziz bin Abdullah Adh-Dhabi'I.* Universitas Sebelas Maret

[26] Supriyadi, A. (2019). *Kualitas Hasil Penerjemahan Kelompok Mahasiswa S2 UNM-Malang (Studi Kasus Hasil Penerjemahan Buku Teks "Approaches to Discourse" oleh Deborah Schiffrin). 5*(2).

[27] Miles, B. M., & Huberman, M. (1992). *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru.* UIP.

collection methods are generally divided into two types, interactive and non-interactive techniques.[28]

This research uses listening and recording techniques, Focus Group Discussion (FGD), in-depth interviews, and observation. Observation was carried out by researchers by observing each tweet caption in the @aljazeera TikTok account. The listening and recording technique were used to divide the sentence structure based on SL in the form of Arabic accompanied by translation into TL in the form of Indonesian. Then continued with the questionnaire technique which was carried out by directly distributing questionnaires regarding the results of the assessment scores including 1/low, 2/medium, and 3/high to three respondents. The data was distributed directly and in writing, but before the questionnaire was distributed, the respondents were first provided with parameters regarding the determination of Nababan's score.

The analysis model used in the research is Spradley,[29] developed by James P. Spradley, this analysis has four stages, including domain analysis, taxonomy analysis, componental analysis, and cultural theme analysis. The following is an explanation of the research model used in this study, namely: Spradley's Data Analysis Model.

This analysis aims to obtain an overview of the object to be studied. Domain analysis was carried out on the types of captions collected from the data source, namely TikTok @aljazeera, then analysed the translation techniques from the caption translation results.

Taxonomic analysis does not only focus on the general description, but at this stage it has focused on the domain that describes the phenomenon to be studied as a reference. At this stage, the data that has been obtained is then clarified at a macro level based on the type of caption and translation techniques in the caption. Regarding the form and type along with translation techniques of Arabic captions on TikTok @aljazeera social media as macro data then associated with translation quality.

This third analysis is a mixture of domain and taxonomy. Connecting between domain and taxonomy components by marking the domain in vertical categories as the x-axis and the taxonomy in horizontal categories as the y-axis in componental analysis.[30] so that it can be revealed the form and type of caption and the selection of translation techniques that affect the quality of translation of Arabic captions on TikTok @aljazeera social media.

---

[28] Sutopo, H. B. (2002). *Metode Penelitian Kualitatif* (1st ed.). Universitas Sebelas Maret Press.

[29] Spradley, J. P. (1997). *Analisis Data Kualitatif Etnografi.* Tiara Wacana Yogya.

[30] Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan.* UNS Press.

Cultural themes are generated after iterative analyses of the predetermined domains. At this stage, domain analysis, taxonomy analysis, and componental analysis are combined into one, to reveal how the influence of caption types and techniques in Arabic-Indonesian translators on the quality of translation in @aljazeera's TikTok captions.

The results report uses tables as a rule for presenting the results of data analysis formally. While informally, the data presented in the form of narratives in the form of explanations about the types of captions, techniques, and quality of translation in Arabic captions in the @aljazeera account on TikTok social media.

Findings and Discussion

Types of Caption

In this study, the authors present an analysis of the research findings of the types of Arabic - Indonesian captions on TikTok social media through the @aljazeera news account according to Talitha. There are 7 types of captions, namely identification, group caption, story-telling caption, summary, quote, cutline, and expanded.[31] Of the seven types of captions, there are 5 types applied by @aljazeera in writing captions, the following table shows the findings of the types of captions in this study.

Table 1. Findings and Data Analysis of Caption Types

Caption Type	Amount	Percentage	Arabic Nominal Sentence	Arabic Verbal Sentence	Arabic Interrogative Sentences
Identification	28	30,43%	9	0	19
Story-Telling Caption	15	16,30%	13	1	1
Summary	19	20,65%	17	0	2
Quote	1	1,09%	1	0	0
Cutline	29	31,52%	21	3	5
Total	92	100%	61	4	27

Based on table 1 above, it can be concluded that the number of Arabic caption types on TikTok @aljazeera social media found is 92 data. The identification caption type has the highest number of 28 data (30.43%), the reason is because almost all data from the caption has a subject, identification is

---

[31] Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text.* Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

a type of caption that discusses the subject briefly.[32] In addition, the sentence type data found in caption identification is in the form of an *istifham* (Arabic Interrogative Sentences) number with the most dominant sentence as many as 19 out of 28 captions that fall into the identification type. The number of *istifham* is an interrogative sentence that has the purpose of being a form of sentence to get clarification of a problem so that the number of istifham has an important relationship with caption identification as the most common type of caption found on TikTok @aljazeera social media which has news-based content.

Identification

There are 28 captions on TikTok @aljazeera social media that contain Identification text elements. Captions in the identification category are short writings that explain the subject in the photo or video, but do not explain in the form of a story. This type of caption only focuses on clarity.

Table 2. Example of the number of ismiyahs in caption identification types

Data No	035/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	الْحُكَّامُ الْعَرَبُ أَفْضَلُ الْحُكَّامِ *Al-Chukkāmu Al-'arabu afdhalu Al-Chukkāmi*
SL Data	Penguasa Arab adalah penguasa terbaik *Arab rulers are the best rulers*

In the data above, the video uploaded by @aljazeera on 17 July 2023, in writing the caption, Aljazeera uses the subject as a news sentence escort, namely "الْحُكَّامُ الْعَرَبُ"/*Al-Chukkāmu Al-'arabu*/ or "Arab Rulers". The video explains that "الْحُكَّامُ الْعَرَبُ"/*Al-Chukkāmu Al-'arabu*/ are Arab judges who were recognised by American writer Ernest Hemingway in his book as the wisest judges in decision-making. Then the subject is included in the sentence type *jumlah ismiyah* (Arabic nominal Sentence) as one of the categories in caption identification that makes the subject a news source.[33] The form of *jumlah ismiyah* in the caption above uses "الْحُكَّامُ الْعَرَبُ"/*Al-Chukkāmu Al-'arabu*/ as *mubtada' (beginning)* and " أَفْضَلُ الْحُكَّامِ"/*afdhalu Al-Chukkāmi*/ as *khabar (the description)*, thus it can be concluded that number *ismiyah* is one of the elements that can be used to compose caption identification. Therefore, the sentence in data 035/CP/TT-I/AR-ID is said to be a type of caption identification, both in the source language and target language.

---

[32] Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text.* Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

[33] Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text.* Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

Story-telling Caption

The types of captions that fall into the story-telling caption category in the overall data found by researchers are 15 captions. This type of caption is the opposite of identification text where it contains a longer explanation of the subject.

Table 3. Examples of jumlah fi'liyah (Arabic Verbal Sentence) in story-telling caption types

Data No	065/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	سَرَقَ مِنْهَا ٣٠٠ أَلْفَ يُورُو.. مُحْتَالٍ قَالَ لِسَيِّدَةٍ بِأَنَّهُ "الرَّبُّ" وَطَلَبَ مِنْهَا تَحْوِيلَ أَمْوَالِهَا إِلَى "بَنْكِ السَّمَاءِ"

Saraqa minhā 300 alfa yūrū.. muchtālin qāla lisayyidah wa thalaba minhā tachwīla amwālihā ilā "Ar-rabbu" biannahu "banka As-samāi"

SL Data	Dia mencuri 300.000-euro darinya, seorang penipu yang memberi tahu seorang wanita bahwa dia adalah Tuhan dan menyuruhnya untuk mentransfer uang ke Sky Bank.
	He stole 300,000 euros from her, a fraudster who told a woman that he was God and told her to transfer the money to Sky Bank.

In the data above, the video uploaded by @aljazeera on 29 July 2023, in its writing, Aljazeera uses the form of *jumlah fi'liyah* (Arabic Verbal Sentence) as a sentence guard. The Arabic verbal sentence in the caption above consists of *fi'l* (verb) and *fa'il* (subject), namely "سَرَقَ"/ Saraqa/ is a *madhi fi'l* (past verb) from سَرَقَ - يَسْرِقُ /saraqa-yasriqu/ which means "stealing, robbing" (Munawwir, 1997, p. 628) where the word contains dhamir هُوَ/huwa/ which means "he". The subject of the caption above is سَرَقَ/ Saraqa/ which refers to a thief. Aljazeera reported on the fraud that befell an 81-year-old woman named *Isbiranza* with a nominal amount of 300,000 euros, she received a call from an unknown person who claimed to be God, then told her to transfer 300,000 euros as a guarantee of her home in heaven.

Story-telling caption is explained in the SL sentence above as " ٣٠٠ مِنْهَا أَلْفَ يُورُو مُحْتَالٍ قَالَ لِسَيِّدَةٍ بِأَنَّهُ "الرَّبُّ" وَطَلَبَ مِنْهَا تَحْوِيلَ أَمْوَالِهَا إِلَى "بَنْكِ السَّمَاءِ". " Which has the position of maf'ul bīh (object). The Arabic verbal sentence is included as one of the categories in the story-telling caption because it makes the verb as an activity performed by the subject and is told at length as news.[34]

---

[34] Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text.* Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

Summary

Researchers can find 19 types of Arabic captions that fall into the summary category on TikTok Aljazeera's social media. The elements of the caption can be included in the summary type lies in complementary news information such as time, location, and the reason why the activity was carried out,[35] Summary is a type of caption that can be categorised if it contains an explanation of the subject in the image, where there are additional information including the time of the incident, location, and reason why the activity was carried out.

Table 4. Examples of *istifham* in summary caption types

Data No	005/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	كَيْفَ سَتَنْتَهِي الِاحْتِجَاجَاتُ فِي فَرَنْسَا؟
	Kaifa satantahī Al-ichtijājātu fī faransā?
TS Data	Bagaimana protes akan berakhir di Prancis?
	How will the protests end in France?

In the data above, the video uploaded by @aljazeera on 3 July 2023 in writing the caption, Aljazeera uses the form of *istifham* as a sentence form, namely using *adawat al-istifham* in the form of "كَيْفَ"/ Kaifa or "how" which ends with a question mark "?" as a characteristic of an interrogative sentence.[36] In the news above, Aljazeera reported about the President of France, Emmanuel Macron, who held a meeting involving 7 levels of government to discuss the protests and violence that was happening in France. Where the protests resulted in the killing of one young man, so the purpose of the meeting was to discuss the actions of the French government regarding the tragedy of the killing of the young man.

The caption falls into the summary type which explains the subject and additional information in the form of the location of the protest, namely " فِي فَرَنْسَا"/ fī faransā/ in France. So that the sentence in data 005/CP/TT-I/AR-ID is said to be a summary caption type, both in the source language (SL) and target language (TL).

Quote

According to Lexico in the Oxford Learner's dictionary 'quote (verb) means repeat or copy out words from a text or speech written or spoken by

---

[35] Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text.* Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

[36] Basmatulhana, H. (2022, September 13). *Pengertian Kata Tanya, Ciri, Jenis, dan Fungsinya.* Detik.Com.

another person' which means, in the verb quote means to repeat or copy text or speech written or delivered by someone else (Guswindari & Putri, 2020).

Table 5. Example of caption citation type

Data No	047/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	رُونَالْدُو: الدَّوْرِيُّ السُّعُودِيُّ لِلْمُحْتَرَفِينَ أَفْضَلُ مِنْ الدَّوْرِيّ الْأَمْرِيكِيّ *Rūnāldū: ad-dauriyyu As-su'ūdiyyu lilmuchtarafīna afdhalu min Ad-Dauriyyi Al-Amrīkiyyi*
TS Data	Ronaldo: Liga Profesional Saudi lebih baik dari Liga Amerika Ronaldo: Saudi Professional League is better than American League

The data above is a caption that falls into the quote category where the content of the caption translation is a quote from the words of a famous soccer figure, Ronaldo. The explanation of the caption uploaded on July 22, 2023 about Ronaldo's opinion about the soccer league, where according to him in terms of professional Saudi Arabia is superior to the League in the United States. The caption uses the sentence type *jumlah ismiyah* (Arabic Nominal Sentence) which is الدَّوْرِيُّ السُّعُودِيُّ / رُونَالْدُو / Rūnāldū / as *mubtada (beginning)* and: لِلْمُحْتَرَفِينَ أَفْضَلُ مِنْ الدَّوْرِيّ الْأَمْرِيكِيّ/*ad-dauriyyu As-su'ūdiyyu lilmuchtarafīna afdhalu min Ad-Dauriyyi Al-Amrīkiyyi* as *khabar (the description).* So that, the caption above is included in the sentence type of Arabic nomnal sentence or *jumlah ismiyah* (Arabic Nominal Sentence) as one of the categories in the quote caption which explains the quotation of a character's words, therefore the sentence in data 047/CP/TT-I/AR-ID is said to be a type of quote caption, both in the source language (SL) and target language (TL).

Cutline Caption

Captions that use the cutline type in Tik-Tok aljazeera social media amount to 29 data. This type of caption has a function as a provider of introductory information about subjects and activities that are widely used in newspapers, magazines, or articles.[37] This type of caption has almost the same characteristics as identification, but cutline makes the activities of the subject contained in the news a special category that makes the caption can be called a type of cutline.

---

[37] Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text.* Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

Table 6. Example of the Arabic Nominal Sentence (*jumlah ismiyah*) in a cutline caption type

Data No	038/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	سَرِقَةُ الدُّكتورَةِ يَوْمِيٌّ في # باريس، وَ أَخْبَارُ تَقَوُّلِ إِنَّ الْمَوْضُوعَ مُفَبْرِكٌ
	Sariqatu Ad-Duktūrah yaumiyyu fī #bārīs, wa akhbāru taqawwulin inna Al-Maudhu'a mufabrik
TS Data	Pencurian Dr. Yumi dan berita mengatakan subjek dibuat-buat
	Dr. Yumi's theft and the news said the subject was made up

In the data above, the video uploaded by @aljazeera on July 18, 2023 uses the form of *jumlah ismiyah* (Arabic Nominal Sentence) as a sentence guard. The sentence in the caption above consists of two sentences of the (Arabic Nominal Sentence) "سَرِقَةَ الْدُّكُتورَةِ يَوْمِيٌّ"/Sariqatu Ad- Duktūrah yaumiyyu/ and " وَ أَخْبَارُ تَقَوُّلِ"/wa akhbāru taqawwulin/ which serves as *mubtada' (beginning)* and " إِنَّ الْمَوْضُوعَ مُفَبْرَكً"/inna Al-Maudhu'a mufabrak/ as *khabar (the description)*. This type of cutline caption describes an activity that involves the subject. The element of activity in the caption above is located in the first *mubtada'(beginning)* which is "سَرِقَةُ"/Sariqatu/ is an ism which in the dictionary Al-Munawwir[38] means "theft". It is explained in the video that the theft in question is a disaster that happened to Lebanese influencer, doctor, and model Dr. Yumi while she was on vacation in Paris, France. The theft managed to make Dr. Yumi lose several bags, luxury watches, and even passports, the police suspected the involvement of Dr. Yumi's driver However, this cannot be confirmed. The description of the incident falls into the sentence type jumlah ismiyah as one of the categories in the cutline caption that describes activities involving the subject in the news (Talitha, 2021). Thus, it can be concluded that the number of ismiyah is one of the elements that can be used to compose a cutline caption. Therefore, the sentence in data 038/CP/TT-I/AR-ID is said to be a type of cutline caption, both in the source language (SL) and target language (TL).

Pair of two types of captions

Based on the explanation of the types of captions above, Aljazeera has captions that contain more than one type in order to contain more information. Of the 66 videos uploaded, researchers managed to find twenty-four data containing 2 types of captions in it.

---

[38] Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka progressif, 2002.)p. 628.

Table 7. Example of Pair of two types of captions

Data No	011/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	الاسْتِخْبَارَاتُ التُّرْكِيَّةُ تُفَكِّكُ خَلِيَّةَ تَجَسُّسٍ إِسْرَائِيلِيَّةٍ تَتْبَعُ لِجِهَازِ الْمُوسَادِ الْإِسْرَائِيلِيِّ فِي مَدِينَةِ إِسْطَنْبُولَ *Al-istikhbārāt At-tarkiyyah tufakkiku Khaliyyah tajassusi isrāīliyyah tatba'u lijihāzi Al-Mūsād Al-isrāīliyyi fī madīnah Isthanbūl*
TS Data	Intelijen Turki membongkar sel mata-mata Israel milik Mossad Israel di Istanbul Turkish intelligence exposes Israeli Mossad's Israeli spy cell in Istanbul

In the data above, the video uploaded by @aljazeera on July 6, 2023 uses the form of *jumlah ismiyah* (Arabic Nominal Sentence) as a sentence guard. The sentence in the caption above consists of "الاسْتِخْبَارَاتُ التُّرْكِيَّةُ تُفَكِّكُ/Al-istikhbārāt At- tarkiyyah tufakkiku/ which acts as *mubtada'(beginning)* and " تُفَكِّكُ خَلِيَّةَ تَجَسُّسٍ إِسْرَائِيلِيَّةً تَتْبَعُ لِجِهَازِ الْمُوسَادِ الْإِسْرَائِيلِيِّ فِي مَدِينَةِ إِسْطَنْبُولَ /tufakkiku Khaliyyah tajassusin isrāīliyyah tatba'u lijihāzi Al- Mūsād Al-isrāīliyyi fī madīnah Isthanbūl / as *khabar (the description)*. The caption above contains more complete information so it consists of 2 types of captions, namely summary and cutline. Aljazeera in the caption above reported on the main subject, namely the Turkish National Intelligence Organization (MIT) which succeeded in dismantling the 56 "ghost" cells of the Israeli intelligence agency that spied on non-Turkish citizens in the country. The sentence element that is included in the summary type lies in the description of the location of the incident which is "فِي مَدِينَةِ إِسْطَنْبُولَ / fī madīnah Isthanbūl/ in Istanbul. While the sentence that shows that the caption above falls into the cutline category lies in "الاسْتِخْبَارَاتُ التُّرْكِيَّةُ تُفَكِّكُ/Al-istikhbārāt At-tarkiyyah tufakkiku/, where the word explains the activities carried out by the subject, namely the dismantling of the Turkish National Intelligence Organization (MIT). Thus it can be concluded that the data above is a caption that contains more complete information so that it includes 2 types, namely summary and cutline. Therefore, the sentence in data 011/CP/TT-I/AR-ID is said to be a type of pair of 2 types of captions, both in the source language (SL) and target language (TL).

Translation Technique

The translation technique used to analyze Arabic captions on TikTok @aljazeera social media is using the theory of Molina & Albir which consists of 18 techniques. The author found 66 captions uploaded by Aljazeera on TikTok social media in July 2023. Through the process of data identification and

classification, 463 data of translation techniques were found in which 12 types of translation techniques were collected. The research data found is a collection of lingual units in the form of words, phrases, clauses, and sentences in Arabic captions on TikTok @aljazeera social media.

Table 8. results of Findings and Data Analysis of Caption Translation Techniques

No.	Teknik Terjemahan	Jumlah	Persentase
1.	Adaptation	4	0,86%
2.	Amplification	6	1,30%
3.	Borrowing	32	6,91%
4.	Discursive creation	3	0,65%
5.	Established Equivalent	332	71,71%
6.	Generalization	3	0,65%
7.	Linguistic Amplification	1	0,22%
8.	Literal	9	1,94%
9.	Modulation	9	1,94%
10.	Partikularization	1	0,22%
11.	Reduction	59	12,74%
12.	Transposition	4	0,86%
	Total	463	100%

From 66 Arabic captions and their translations uploaded by @aljazeera on TikTok social media, the author found 463 techniques that include 12 types of translation techniques. The captions analyzed in this chapter are selected based on the variety of techniques contained in the captions. From the 463 data on the application of translation techniques, it can be seen that the translation results mostly use the common equivalent technique, namely 332 data (71.71%), which means that in the captions uploaded on TikTok @aljazeera social media, the language used in the translation results is common and in accordance with the Arabic - Indonesian dictionary or used in everyday language by readers of the target language. The second most applied translation technique is the reduction technique as much as 59 data (12.74%), Where there is a reduction in the translation of captions including news subjects, words in hashtags, conjunctions, and additional adverbs. The third order is the borrowing technique as much as 32 data (6.91%), where from the results of the translation of captions on TikTok @aljazeera many borrow the writing of the names of athletes, presidents, and government agencies in the translation. The following is an example of the application of Arabic caption translation technique analysis and its translation.

Established Equivalent Technique

The Established equivalent technique is a technique carried out by using terms or expressions that are commonly used (based on dictionaries or daily

use). In this study, it was found that the use of the common equivalent technique applied to the translation results amounted to 332 data. The following are examples of data and their analysis identified in Arabic captions on TikTok @aljazeera social media.

Table 9. Examples of the Application of the Estabilished Equivalence Technique
in Arabic Caption and Analysis

Data No	057/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	مَصْرَعُ ٣٤ شَخْصًا فِي الْجَزَائِرِ بَعْدَ انْدِلَاعِ حَرَائِقَ فِي الْغَابَاتِ وَإِجْلَاءِ سُكَّانِ مِنْطَقَةِ مَلُولَةٍ فِي تُونِسَ *Mashra'u 34 syakhshān fī Al-jazāiri ba'da indilā'I charāiqi fī al-ghābāti wa ikhlāi sukkani minthaqah malūlatin fī tūnisa*
TS Data	34 orang tewas di Aljazair setelah kebakaran hutan terjadi dan penduduk wilayah Moula di Tunisia dievakuasi 34 people killed in Algeria after wildfires broke out and residents of Tunisia's Moula region evacuated

Table 9 above is Arabic caption data uploaded on TikTok @aljazeera social media on July 25, 2023. The caption explains about "34 people died in Algeria after forest fires broke out and residents of the Moula region in Tunisia were evacuated" then the author analyzes the meaning to be conveyed in the translation, namely about the disaster that befell Tunisia, which is located in the border city of Melloula, namely a forest fire that occurred when a heat wave swept across northern Africa and southern Europe. The air temperature at the time reached 49 degrees Celsius, this forest fire disaster killed up to 34 people.

In this caption, the translation applies the common equivalent technique in translating the word مَصْرَعُ/Mashra'u/ translated as 'killed'. In the dictionary Al-Munawwir[39] the word مَصْرَعُ/Mashra'u/ means 'death'. The above word is analyzed by the author that the translation uses the conventional equivalent technique. This is because the word مَصْرَعُ/Mashra'u/ indicates a noun that matches the meaning of the source language into the target language. The word 'killed' can be seen in the Big Indonesian Dictionary[40] which means to die either in war, disaster, and so on. Similarly, the word 'death' taken from the word 'die' in the Big Indonesian Dictionary[41] means that it has lost its life; no longer alive.

---

[39] Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka progressif, 2002.)p.774.

[40] *KBBI* (3rd ed.). (2007). Balai Pustaka.p. 1188.

[41] *KBBI* (3rd ed.). (2007). Balai Pustaka.p. 724.

In view of this, the author analyzes that the equivalent technique is commonly used in translating the word, because it has a meaning that is commonly used in everyday life in the target language.

Reduction Technique

Reduction technique is a technique that is done by partially reducing the information in the source language into the target language. In other words, it implicitizes explicit information. This study found the use of reduction techniques applied to the translation results as much as 47 data. The following are examples of data and their analysis identified in Arabic captions on TikTok @aljazeera social media.

Table 10. Examples of Reduction Technique Application in Arabic Caption and Analysis

Data No	003/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	مَلِكُ #هُولَنْدَا يَعْتَذِرُ عَنْ مُمَارَسَةٍ بِلَادِهِ الْعُبُودِيَّةِ خِلَال الْجِقْبَةِ الِاسْتِعْمَارِيَّةِ *Maliku hūlandā ya'tadziru 'an mumārasah bilādihi Al-'ubūdiyyah Khilāla Al- chiqbah Al-isti'māriyyah*
SL Data	Raja meminta maaf atas perbudakan selama era kolonial King apologizes for slavery during colonial era

Table 10 above is Arabic caption data uploaded on TikTok @aljazeera social media on July 3, 2023. The caption explains about "The king apologized for slavery during the colonial era" then the author analyzes the meaning to be conveyed in the translation, namely about the apology made by the King of the Netherlands, Willem-Alexander officially for slavery in his former colony hundreds of years ago. On the 150th anniversary of the abolition of slavery in the former Dutch colonies, the King felt sympathy and regret for slavery, which was a despicable act and very contrary to humanity. The speech was well received by thousands of descendants of slaves from Suriname, the Caribbean islands of Aruba, Borneo and Curacao.

In this caption, the translation applies the reduction technique in translating the word مَلِكُ #هُولَنْدَا /Maliku hūlandā by not interpreting the word located in the hashtag, namely 'Netherlands'. Meanwhile, hashtags are part of the caption, because hashtags have an important role as meta tags for grouping data on any post in the internet world, making it easier for users to find the desired data.[42] Reviewing this, the author analyzes that the reduction technique

---

[42] Mustofa. (2019). *Peran Hashtag (#) Dalam Media Sosial Sebagai Upaya Branding Pustakawan. 7*(1), 1–20.

is used in translating the word, because the translation results do not translate the word #هُولَنْدَا/hūlandā into the target language.

Borrowing Technique

Borrowing is a technique that is done by borrowing expressions or words from the source language to be applied in the target language.[43] There are two kinds of borrowing: pure borrowing, which is borrowing that directly takes words from the source language without adjustment, and naturalized borrowing, which has been adjusted to the pronunciation or spelling of the target language with the benchmark of the official dictionary. This study found the use of borrowing techniques applied to the translation results as much as 32 data.

Table 11. Examples of Borrowing Technique Application in Arabic Caption and Analysis

Data No	052/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	صُورَةُ نَانْسِي عَجْرَمْ مَعَ مُعْجِبَةٍ إِسْرَائِيلِيَّةٍ تُثِيرُ الْجَدَلَ وَالْمُغَنِّيَةُ تَرُدُّ عَلَى اتِّهَامِهَا بِالتَّطْبِيع *Shūrah nānsī 'ajram ma'a mu'jibah isrāiyliyyah tutsīru Al-jadala wa Al-mughanniyah taruddu 'ala ittihāmihā bi at-tathbī'*
SL Data	Foto Nancy Ajram dengan penggemar Israel memicu kontroversi dan penyanyi itu menanggapi tuduhannya tentang normalisasi Nancy Ajram's photo with Israeli fans sparks controversy and the singer responds to her accusations of normalization

Table 11 above is Arabic caption data uploaded on TikTok @aljazeera social media on July 6, 2023. The caption explains "Nancy Ajram's photo with Israeli fans sparked controversy and the singer responded to her accusations of normalization" then the author analyzes the meaning to be conveyed in the translation, namely regarding the response of the famous Lebanese artist, Nancy Ajram after her photo with Israeli fans went viral on social media and reaped many responses that triggered negative comments where the world is currently criticizing Israel for the events that occurred in Palestine.

In this caption, the translation applies the pure borrowing technique in translating the word نَانْسِي عَجْرَمْ/nānsī 'ajram/ into Nancy Ajram. This technique is applied only by borrowing the word which is an ism in the source language,

---

[43] Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, *47*(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar. p. 510.

then adjusted to the existing spelling in the target language without changing the structural letters in the word and still acceptable in terms of two related languages. Based on this, the author analyzes that the borrowing technique is used in translating the word, because there is a borrowing of writing without changing the spelling in the target language.

Translation Quality of Arabic Caption on TikTok @aljazeera Social Media

Table 12. Average Rating of Translation Quality of @aljazeera captions

No.	Aspect	Average Value	Weighting	Amount
1	Accuracy	2,56	x 3	7,67
2	Acceptance	2,66	x 2	5,31
3	Legibility	2,54	x 1	2,54
Average = The Average Number x Multiplication of Aspect Weighting				15,52 : 6 = 2,59

Based on the table above, it can be concluded that the data on the quality of Arabic caption translation on TikTok @aljazeera social media has an average value of accuracy from the three respondents of 2.56 which is then multiplied by three according to the basic concept of the translation process by Nababan wvich results in a total accuracy of up to 7.67. The average value of readability of the three respondents is low at 2.54 because the result is multiplied by one in accordance with the weighting by Nababan[44] which results in a fixed value of 2.54. The results of multiplying the mean with the predetermined weighting are then summed up and divided by the number of weighting aspects of accuracy, acceptability, and readability in the form of six.

From the division above, it can be concluded that the average quality of Arabic caption translation on TikTok @aljazeera social media has a final score of 2.59. The value of the score is then rounded and included in the weighting of 3 (three) which means that the quality of the captions on TikTok @aljazeera social media includes accurate, acceptable, and legible. The explanation of the results of the three aspects is as follows.

---

[44] Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk.* Publikasi Ilmiah Universitas Muhammadiyah Surakarta.p. 52.

Table 13. Example of Accurate Assessment of Translation in @aljazeera captions

Data No	014/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	هَلْ تُؤَيِّدُ اِسْتِهْلَاكَ اَلْأَغْذِيَةِ اَلْمُعَدَّلَةِ وِرَاثِيًّاً؟
	Hal tuayyidu Istihlāka Al-aghdziyah Al-mu'addalah wirātsiyyan?
SL Data	Apakah anda mendukung konsumsi makanan hasil rekayasa genetika?
	Do you support the consumption of genetically modified foods?

Based on table 13 above is the caption number of istifham which is included in the identification category caption. The caption explains the development of genetically modified foods that are starting to be widely produced in the food industry. The average accuracy assessment score given by the three respondents is 3. The caption on TikTok @aljazeera social media has been translated accurately and there is no distortion of meaning in the target language (TL) according to the three respondents. The word تُؤَيِّدُ /*tuayyidu*/ which is interpreted as 'you support' has an appropriate meaning. تُؤَيِّدُ /*tuayyidu*/ is *fi'il mudhari'* from أَيَّدَ - يُؤَيِّدُ /*ayyada - yuayyidu*/ which means "to strengthen, strengthen"[45] where the word contains *dhamir* أَنْتَ /anta/ which means "you (man)". In the Big Indonesian Dictionary[46] 'support' or 'dukung' means 'to support, help, support' while the word 'mengokohkan' from the word 'kukuh' has the same meaning and can be understood as a synonym of 'meneguhkan'.[47]

Based on the explanation above, data 014/CP/TT-I/AR-ID has been translated into the target language (TL) accurately and there is no distortion of meaning. The translation technique used in the caption above is conventional equivalence, so the translation of 'you support' in the target language is in accordance with what is conveyed in the source language.

---

[45] Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia,* (Surabaya: Pustaka progressif, 2002.)p. 50.

[46] *KBBI* (3rd ed.). (2007). Balai Pustaka.p. 1131.

[47] *KBBI* (3rd ed.). (2007). Balai Pustaka.p. 609.

Table 14. Example of Inaccurate Assessment of Translation in @aljazeera caption

Data No	037/CP/TT-I/AR-ID
TL Data	شَعَرْتَ بِاِرْتِفَاعِ دَرَجَاتِ الْحَرَارَةِ فِي مِنْطَفَتِكَ؟
	Sya'arta bi irtifa'I darajāti Al-Charārah fī Minthafatika?
SL Data	Rasakan suhu tinggi di daerah Anda?
	Feel the high temperature in your area?

Based on table 14 above, the caption number istifham which falls into the identification type caption category. The caption explains the high temperature due to the heat wave that hit the United States, Mediterranean, North Africa, Middle East, and several countries in Asia. The average accuracy assessment score given by the three respondents is 1.

Two respondents gave a score of 1 (one) as inaccurate, while one other respondent gave a score of 2 (two). All three respondents agreed that in the caption above, the word شَعَرْتَ /Sya'arta/ translated as 'feel' has a distorted meaning. شَعَرْتَ/*Sya'arta*/ is a *madhi fi'il* from شَعَرَ - يَشْعُرُ/*sya'ara-yasy'uru*/ which means "feel"[48] where the word contains *dhamir* أَنْتَ/anta/ which means "you (man)", so it should be interpreted as 'you feel' not 'feel'. The result of this translation is more directed to imperative speech acts (ordering), so the translation of the caption above is not accurate.

Conclusion

Based on the research analysis that has been carried out on data related to the forms and types of captions, techniques, and translation quality in Arabic captions on TikTok @aljazeera social media, the following conclusions are drawn from the explanation above. First, the forms and types of captions as formulated in problem one found in Arabic captions on TikTok @aljazeera social media in July 2023, researchers found 5 types of captions, with the most widely used cutline type caption, namely 29 data (31.52%) almost all data from captions have subjects and explanations, cutline is a type of caption that discusses the subject and activities carried out. The reason is because the number of *ismiyah* is a sentence that begins with the subject so that the number of *ismiyah* has an important relationship related to the cutline caption as the most common type of caption found on TikTok @aljazeera social media which has news-based content.

---

[48] Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka progressif, 2002.)p. 724.

Second, the translation techniques applied in the translation of 66 Arabic caption data on TikTok @aljazeera social media as the formulation of problem two were found as many as 12 techniques from 18 techniques proposed by Molina and Albir (2002), the translation techniques used in the translation of the caption include 463 times of application of translation techniques, It can be seen that the translation results mostly use the common equivalent technique which is 332 data (71.71%), it means that in the caption uploaded on TikTok @aljazeera social media, the language used from the translation results is common and in accordance with the Arabic - Indonesian dictionary or used in everyday language by readers of the target language. The second most applied translation technique is the reduction technique as much as 59 data (12.74%), there are reductions in the translation of captions including news subjects, words in hashtags, conjunctions, and additional adverbs. The third order is the borrowing technique as much as 32 data (6.91%), from the results of the caption translation on TikTok @aljazeera, many borrowed the writing of the names of athletes, presidents, and government agencies in the translation.

Third, the translation quality of Arabic captions on TikTok @aljazeera social media as the formulation of problem three which includes three aspects including aspects of accuracy (32.27%), aspects of acceptability (34.43%), and aspects of readability (33.29%). With regard to the average of the overall quality of Arabic caption translation on TikTok @aljazeera social media obtained a score of 2.59. The score falls into the score weighting category of 3 (three) which means a high score. Thus, the translation quality of Arabic captions on TikTok @aljazeera social media cannot be categorized structurally because the application used is in accordance with the needs of the available translation results. Therefore, it can be concluded that the quality can be obtained by the result of the translation selection of translation techniques delivered in the form of sentences and types of Arabic captions on TikTok @aljazeera social media.

References

Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka progressif, 2002).

Anjani, C. A., & Rahman, Y. (2022). *Teknik Penerjemahan dalam Artikel Deutsche Welle.* https://p.dw.com/p/401ZL

Anhar, Khairul, M. Husnan Lubis, and Rahimah. "Analisis Kesalahan Terjemahan Hadis-Hadis Kitab Al-Jami' Di Dalam Bulughul Maram Karya Moh. Machfuddin Aladip." Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab 4, no. 2 (2020): 352. https://doi.org/10.29240/jba.v4i2.1899.

Afliasi, N., & Hazuar. (2020). Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Pendekatan Komunikatif. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab,* 4(May 2020), 112. http://dx.doi.org/10.29240/jba.v4i1.1380

Akmaliyah, A., Gumilar, S., Pamungkas, M. I., Addriadi, I., Hapriyonita, S. E., Suherman, M., & Nuri, Z. Imitating Quranic sentences as a learning strategy for translating Arabic into Indonesian. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *13*(1), 218. https://doi.org/10.17509/ijal.v13i1.58265

Bahruddin, U., Amrullah, A. M. K., & Audina, N. A. (2021). Constructivism in Maharah Kalam lecture using the Instagram media: The implementation, problems, and tertiary students' perceptions in Indonesia. Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab, 5(1), 128.

Basmatulhana, H. (2022, September 13). *Pengertian Kata Tanya, Ciri, Jenis, dan Fungsinya*. Detik.Com.

Darojat, R.S., & Zukhaira. (2021). Pengembangan Media Lauhul Qilab (Flip Chart) untuk Pengenalan Kosakata Bahasa Arab pada Anak TK/RA. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 5(1 May), 25. http://dx.doi.org/10.29240/jba.v5i1.1966

Guswindari, R., & Putri, A. S. (2020, October 6). *Pengertian Quote dan Contohnya*. Kompas.Com.

KBBI (3rd ed.). (2007). Balai Pustaka.

Khoiriyah, H. (2020). *Kualitas hasil Terjemahan Google Translate dari Bahasa Arab ke Bahasa*. Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban, *3*(1), 127. https://doi.org/10.35931/am.v3i1.205

Ma, Y., & Hu, Y. (2021). Business model innovation and experimentation in transforming economies: ByteDance and TikTok. *Management and Organization Review*, *17*(2), 385.

Macready, H. (2024, January 30). *Strategy : 37 Important TikTok Stats Marketers Need to Know [2024]*. Hootsuite.

Miles, B. M., & Huberman, M. (1992). *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*. UIP.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, *47*(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar

Mustofa. (2019). *Peran Hashtag (#) Dalam Media Sosial Sebagai Upaya Branding Pustakawan. 7*(1), 1–20.

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk*. Publikasi Ilmiah Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Nababan, M. R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Cet. 2, Vol. 2). Yogyakarta Pustaka Pelajar.

Nandy. (2021). *Manfaat Media Sosial untuk Kehidupan Sehari-hari*. Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Manfaat-Media-Sosial/.

No, J. H. T. (2022). Macrostructure analysis of Indonesian-translation and source texts of the World Health Organization's Covid-19 pandemic guidance. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *12*, 534. https://doi.org/10.17509/jal.v1212.43858

Pramesti, Y. D., Gunawan, F., & Anis, M. Y. (2023). Translating Arabic–Indonesian Captions on TikTok Social Media. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, *7*(1 May), 181. https://doi.org/10.29240/jba.v7i1.6619

Risnawaty, R., Sembiring, M., Fadilah, I., Subagiarti, H., & Hasibuan, A. Macrostructure analysis of Indonesian-translation and source texts of the World Health Organization's Covid-19 pandemic guidance.

Sakila, I. N. F. (2016). *Peran Al-jazeera dalam Transformasi Politik Tunisia pada Peristiwa Arab Spring 2010-2011.*

Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.

Setiawan, H. R., & Ritonga, M. (2022). The Effectiveness of Online Learning System in Arabic Subject at Al-Ulum Islamic Junior High School Integrated of Medan. Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab, 48.

Shamsuddin, C. M., Musa, N. C., Saad, S. M., & Haifaa Mohamad Rizal, N. E. (2023). # healing as a Form of Expression among Malaysian TikTokers: Fostering Connections. 3L: Language, Linguistics, Literature, 29(4), 100. http://doi.org/10.17576/3L-2023-2904-07

Spradley, J. P. (1997). *Analisis Data Kualitatif Etnografi*. Tiara Wacana Yogya.

Supriyadi, A. (2019). *Kualitas Hasil Penerjemahan Kelompok Mahasiswa S2 UNM-Malang (Studi Kasus Hasil Penerjemahan Buku Teks "Approaches to Discourse" oleh Deborah Schiffrin). 5*(2).

Sutopo, H. B. (2002). *Metode Penelitian Kualitatif* (1st ed.). Universitas Sebelas Maret Press.

Talitha, T. (2021). *Pengertian Caption Text, Jenis Caption Text & Contoh Caption Text*. Gramedia Blog: Https://Www.Gramedia.Com/Literasi/Caption-Text/.

Umbar, K., Aisyah Adilah, Rahma Raihana Romadona, & Muhammad Rafli. (2023). Analisis Akurasi Penerjemahan Bahasa Arab Lewat Fitur Auto Translate pada Aplikasi Twitter. *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab*, *5*(1), 21–33. https://doi.org/10.47435/naskhi.v5i1.1460

Valiant, V., & Paramita, S. (2022). Peran Aplikasi Tiktok Sebagai Media Komunikasi Ekspresif Penyintas Covid-19. *Kiwari*, *1*, 562.

Yélamos-Guerra, María Salomé, and María García-Gámez. "The Use of TikTok in Higher Education as a Motivating Source for Students." Porta Linguarum 2022, no. 38 (2022): 86. https://doi.org/10.30827/portalin.vi38.21684.

Zahrotun Nisa, R. D. (2021). *Teknik dan Kualitas Terjemahan Buku Religi Sanabilu Al-Khairi Karya Syekh Abdul Aziz bin Abdullah Adh-Dhabi'I*. Universitas Sebelas Maret.